

**GREAT VESPERS ON SATURDAY, MARCH 11, 2023; TONE 6  
SECOND SUNDAY OF GREAT LENT**

**COMMEMORATION OF GREGORY PALAMAS, ARCHBISHOP OF  
THESSALONICA**

VENERABLE THEOPHANES THE CONFESSOR OF SIGRIANE; GREGORY  
THE DIALOGIST, POPE OF ROME

الأحد الثاني من الصوم الكبير

تَذْكَارُ أَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدَّيسِينَ غريغوريوسَ بلاماسَ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ تِسَالُونِيكِيَّةِ  
وَالْبَارِ ثِيوفَانِيَسَ الْمُعْتَرِفِ مِنْ سِيغْرِيَانِ، وَغريغوريوسَ الدِيَالُوغوسَ بَابَا رُومَا

**Priest:** Blessed is our God, always, now and ever,  
and unto ages of ages.

**الكاهن:** تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**Choir:** Amen.

الجوق: آمين.

**Reader:** Come, let us worship and fall down before  
God our King.  
Come, let us worship and fall down before Christ,  
our King and our God.  
Come, let us worship and fall down before Christ  
Himself, our King and our God.

**القارئ:** هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَزْكَعْ لِمَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.  
هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَزْكَعْ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.  
هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَزْكَعْ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا  
وَإِلَهُنَا.

**PSALM 103**

**المزمور 103**

**Reader:** Bless the Lord, O my soul; O Lord my  
God, Thou hast been magnified exceedingly.  
Confession and majesty hast Thou put on, Who  
coverest Thyself with light as with a garment, Who  
stretchest out the heaven as it were a curtain; Who  
supporteth His chambers in the waters, Who  
appointeth the clouds for His ascent, Who walketh  
upon the wings of the winds, Who maketh His  
angels spirits, and His ministers a flame of fire.  
Who establisheth the earth in the sureness thereof; it  
shall not be turned back forever and ever. The abyss  
like a garment is His mantle; upon the mountains  
shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee,  
at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The  
mountains rise up and the plains sink down, unto  
the place where Thou hast established them. Thou  
appointedst a bound that they shall not pass, neither  
return to cover the earth. He sendeth forth springs in  
the valleys; between the mountains will the waters  
run. They shall give drink to all the beasts of the  
field; the wild asses will wait to quench their thirst.  
Beside them will the birds of the heaven lodge,  
from the midst of the rocks will they give voice. He  
watereth the mountains from His chambers; the  
earth shall be satisfied with the fruit of Thy works.  
He causeth the grass to grow for the cattle, and  
green herb for the service of men, to bring forth  
bread out of the earth; and wine maketh glad the  
heart of man. To make his face cheerful with oil;

**القارئ:** بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي لَقَدْ  
عَظُمْتَ جِدًّا. الْاِعْتِرَافَ وَعِظَمَ الْجَلَالِ تَسْرَبَلْتِ،  
أَنْتِ اللَّابِيسُ النُّورِ مِثْلَ الثَّوْبِ. الْبَاسِطُ السَّمَاءِ  
كَالْخِيْمَةِ، الْمُسَقِّفُ بِالْمِيَاهِ عِلَالِيَّةً. الْجَاعِلُ  
السَّحَابَ مَرْكَبَةً لَهُ، الْمَاشِي عَلَى أَجْنَحَةِ الرِّيَّاحِ.  
الصَّانِعُ مَلَائِكَتَهُ أَرْوَاحًا، وَخُدَامَهُ لَهَيْبِ نَارٍ.  
الْمَوْسِسُ الْأَرْضَ عَلَى قَوَاعِدِهَا، فَلَا تَتَزَعَزَعُ إِلَى  
دَهْرِ الدَاهِرِينَ. رِدَاؤُهُ اللَّجَّةُ كَالثَّوْبِ، عَلَى الْجِبَالِ  
تَقِفُ الْمِيَاهُ. مِنْ انْتِهَارِكَ تَهْرَبُ، وَمِنْ صَوْتِ  
رَعْدِكَ تَجْرَعُ. تَرْتَفِعُ الْجِبَالُ، وَتَتَخَفِضُ الْبِقَاعُ إِلَى  
الْمَوْضِعِ الَّذِي أَسَسْتَهُ لَهَا. وَضَعْتَ لَهَا حَدًّا فَلَا  
تَتَعَدَّاهُ، وَلَا تَرْجِعُ فَتُعْطِي وَجْهَ الْأَرْضِ. أَنْتِ  
الْمُرْسِلُ الْعِيُونَ فِي الشَّعَابِ. وَفِي وَسْطِ الْجِبَالِ  
تَعْبُرُ الْمِيَاهُ. تَسْقِي كُلَّ وُحُوشِ الْغِيَاضِ، تُقْبَلُ  
حَمِيرُ الْوَحْشِ عِنْدَ عَطَشِهَا. عَلَيْهَا طُيُورُ السَّمَاءِ  
تَسْكُنُ، مِنْ بَيْنِ الصُّخُورِ تُعَرِّدُ بِأَصْوَاتِهَا. أَنْتِ  
الَّذِي يَسْقِي الْجِبَالَ مِنْ عِلَالِيَّةِ، مِنْ ثَمَرَةِ أَعْمَالِكَ  
تَشْبَعُ الْأَرْضُ. أَنْتِ الَّتِي يُنْبِتُ الْعُشْبَ لِلْبَهَائِمِ،  
وَالْخَضِرَةَ لِخِدْمَةِ الْبَشَرِ. لِيُخْرِجَ خُبْرًا مِنَ الْأَرْضِ،

and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, wherein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this leviathan, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul. The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.

وَالخَمْرُ تُفَرِّحُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. لِيَبْتَهِّجَ الْوَجْهَ بِالزَّيْتِ، وَالخُبْزُ يُشَدِّدُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. تُرْوَى أَشْجَارُ الْغَابِ، وَأَرْزُ لِبْنَانَ الَّذِي نَصَبْتَهُ. هُنَاكَ تُعَشِّشُ الْعَصَافِيرُ، وَمَسَاكِنُ الْهَيْرُودِيِّ تَتَقَدَّمُهَا. الْجِبَالُ الْعَالِيَةُ لِلْأَيْلَةِ، وَالصُّخُورُ مَلْجَأً لِلْأَرَانِبِ. صَنَعَ الْقَمَرَ لِلْأَوْقَاتِ، وَالشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا. جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلاً، وَفِيهِ تَعْبُرُ جَمِيعُ وَحُوشِ الْغَابِ. أَشْبَالٌ تَرْزُرُ لِتَحْطَفَ وَتَطْلُبَ مِنَ اللَّهِ طَعَامَهَا. أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ فَاجْتَمَعَتْ، وَفِي صَيْرِهَا رَبَّضَتْ. يَخْرُجُ الْإِنْسَانُ إِلَى عَمَلِهِ وَإِلَى صِنَاعَتِهِ حَتَّى الْمَسَاءِ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ، قَدْ اِمْتَلَأَتِ الْأَرْضُ مِنْ خَلْقِكَ. هَذَا الْبَحْرُ الْكَبِيرُ الْوَاسِعُ، هُنَاكَ دَبَابَاتٌ لَا عَدَدَ لَهَا، حَيَوَانَاتٌ صِغَارٌ مَعَ كِبَارٍ. هُنَاكَ تَجْرِي السُّفُنُ، هَذَا التَّنِينُ الَّذِي خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فِيهِ. وَكُلُّهَا إِيَّاكَ تَتَرَجَّى، لِتُعْطِيَهَا طَعَامَهَا فِي حِينِهِ، وَإِذَا أَنْتَ أَعْطَيْتَهَا جَمَعْتَ. تَفْتَحُ يَدَكَ فَيَمْتَلِئُ الْكُلُّ خَيْرًا، تَصْرِفُ وَجْهَكَ فَيَضْطَرِبُونَ. تَنْزِعُ أَرْوَاحَهُمْ فَيَفْتَنُونَ، وَإِلَى ثُرَابِهِمْ يَرْجِعُونَ. تُرْسِلُ رُوحَكَ فَيُخْلَقُونَ، وَتُجَدِّدُ وَجْهَ الْأَرْضِ. لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ إِلَى الدَّهْرِ، يُفْرِحُ الرَّبُّ بِأَعْمَالِهِ. الَّذِي يَنْظُرُ إِلَى الْأَرْضِ فَيَجْعَلُهَا تَرْتَعِدُ، وَيَمَسُّ الْجِبَالَ فَتُدَخِّنُ. أَسْبَحُ الرَّبَّ فِي حَيَاتِي، وَأَرْتَلُ لِلإِلَهِيِّ مَا دُمْتُ مَوْجُودًا. يَلِدُ لَهُ تَأْمَلِي، وَأَنَا أَفْرَحُ بِالرَّبِّ. لِنَبْدِ الْخَطَاةِ مِنَ الْأَرْضِ، وَلَا يَبْقَ فِيهَا الْأَثْمَةُ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا، جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلاً. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3x) O our God and our Hope, glory to Thee!

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، المَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثلاثا) يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ المَجْدُ.

#### THE GREAT LITANY

#### الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الْكُبْرَى

**Deacon:** In peace, let us pray to the Lord.

**الشماس:** بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**Choir:** Lord, have mercy. (use this response until noted below)

**الجوقة:** يَا رَبُّ ارْحَمِ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَّلِبَةٍ)

|  |   |
|--|---|
| <b>Deacon:</b> For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.   | <b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ نُفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.  |
| <b>Deacon:</b> For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.  | <b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَحُسْنِ ثَبَاتِ كَنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَإِتْحَادِ الْكُلِّ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.  |
| <b>Deacon:</b> For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.   | <b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعَ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.  |
| <b>Deacon:</b> For our father and patriarch John, the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.   | <b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ أَبِيْنَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فِلَانِ)، وَالْكَهَنَةِ الْمُكْرَمِينَ وَخُدَّامِ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيْرُوسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.  |
| <b>Deacon:</b> For our country, its president, civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.  | <b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ، وَمُؤَاوَرَّتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.  |
| <b>Deacon:</b> For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.   | <b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.  |
| <b>Deacon:</b> For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.  | <b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ وَخِصْبِ الْأَرْضِ بِالثَمَارِ، وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.  |
| <b>Deacon:</b> For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.   | <b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالْجَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمَضْنِينَ، وَالْأَسْرَى وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.   |
| <b>Deacon:</b> For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.   | <b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَعَظَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.   |
| <b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.   | <b>الشماس:</b> أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.   |
| <b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God. | <b>الشماس:</b> بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَاسَةَ الطَّاهِرَةَ، الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا وَالدَّ الْإِلَهَ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَيَعُضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِي. |
| <b>Choir:</b> To Thee, O Lord.   | <b>الجوقة:</b> لَكَ يَا رَبِّ.  |
| <b>Priest:</b> For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.   | <b>الكاهن:</b> لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.   |
| <b>Choir:</b> Amen.  | <b>الجوقة:</b> آمين.  |
| <b>“BLESSED IS THE MAN” and verses</b>   |   |
| <i>Verse:</i> Blessed is the man who walks not in the counsel of the wicked.   |   |
| <b>Refrain:</b> Alleluia. Alleluia. Alleluia.  |   |
| <i>Verse:</i> For the Lord knows the way of the righteous, but the way of the wicked will perish.  |   |
| <b>Refrain</b>   |   |
| <i>Verse:</i> Serve the Lord in fear and rejoice; rejoice in Him with trembling. <b>Refrain</b>  |   |
| <i>Verse:</i> Blessed are all who take refuge in Him. <b>Refrain</b>   |   |
| <i>Verse:</i> Arise, arise, O Lord. Save me O my God. <b>Refrain</b>   |   |
| <i>Verse:</i> Salvation belongs to the Lord. Thy blessing be upon Thy people. <b>Refrain</b>   |   |
| <i>Verse:</i> Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto  |   |

|  |  |
|--|--|
| ages of ages.<br>Amen. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to Thee O God (3 times).  |  |
| <b>THE LITTLE LITANY</b>   |  |
| <b>Priest:</b> Again and again, in peace, let us pray to the Lord.   | <b>الكاهن:</b> أيضاً وأيضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.   |
| <b>Choir:</b> Lord, have mercy.  | <b>الجوق:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْ.   |
| <b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.   | <b>الكاهن:</b> أَعُذُّ، وَخَلِّصْ، وَارْحَمْ، وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.   |
| <b>Choir:</b> Lord, have mercy.  | <b>الجوق:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْ.   |
| <b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. | <b>الكاهن:</b> بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَاسَةَ، الطَاهِرَةَ، الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَحِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقُدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ. |
| <b>Choir:</b> To Thee, O Lord.   | <b>الجوق:</b> لَكَ يَا رَبُّ.  |
| <b>Priest:</b> For Thine is the might, and Thine is the kingdom, and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.   | <b>الكاهن:</b> لِأَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ وَلَكَ الْمُلْكُ وَالْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.  |
| <b>Choir:</b> Amen.  | <b>الجوق:</b> آمِينَ.  |
| <b>“O LORD, I HAVE CRIED” IN TONE SIX</b>  | <b>"يا ربِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ" بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</b>  |
| O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me. Give ear to the voice of my supplication when I cry out unto Thee: hear Thou me, O Lord.                     | يَا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ، فَاسْتَمِعْ لِي، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبُّ.<br>يَا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ فَاسْتَمِعْ لِي، أَنْصِتْ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي حِينَ أَصْرُخُ إِلَيْكَ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبُّ.  |
| Let my prayer be set forth before Thee as the incense, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice; hear Thou me, O Lord.  | لِتَسْتَقِمَ صَلَاتِي كَالْبُخُورِ أَمَامَكَ، وَلِيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبِيحَةِ مَسَائِيَّةٍ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبُّ.   |
| Set a watch, O Lord, before my mouth, and a protecting door round about my lips.   | اجْعَلْ يَا رَبُّ حَارِساً لِفَمِّي وَبَاباً حَاصِيناً عَلَى شَفَتَيَّ.  |
| Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.   | لَا تَمِلْ قَلْبِي إِلَى كَلَامِ الشَّرِّ فَيَتَعَلَّلَ بِعَلَلِ الْخَطَايَا.  |
| With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.   | مَعَ النَّاسِ الْعَامِلِينَ الْإِثْمَ وَلَا أَتَقِفُ مَعَ مَخْتَارِيهِمْ.  |
| The just man shall correct me in mercy and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.   | سَيُؤَدِّبُنِي الصَّادِقُ بِرَحْمَةٍ وَيُوبِّخُنِي أَمَّا زَيْتُ الْخَاطِيِّ فَلَا يُدْهِنُ بِهِ رَأْسِي.  |
| For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.  | لِأَنَّ صَلَاتِي أَيْضاً فِي مَسَرَّتِهِمْ، قَدْ ابْتَلَعَتْ قُضَائِهِمْ مُتَصِقِينَ بِصَخْرَةٍ.   |
| They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon the ground, their bones are scattered by the side of hell.   | يَسْمَعُونَ كَلِمَاتِي فَإِنَّهَا قَدْ اسْتَلْدَتْ مِثْلَ سَمَنِ الْأَرْضِ الْمُنْشَقِّ عَلَى الْأَرْضِ تَبَدَّدَتْ عِظَامُهُمْ حَوْلَ الْجَحِيمِ.   |
| But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul.  | لِأَنَّ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ، يَا رَبُّ إِلَيْكَ عَيْنَيَّ وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ فَلَا تُنْزِعْ نَفْسِي.  |

|  |   |
|--|---|
| Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.  | إِحْفَظْنِي مِنَ الْفَخِّ الَّذِي تَصَبَّوهُ لِي وَمِنْ مَعَاثِرِ فَاعِلِي الْإِثْمِ.   |
| Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape.  | تَسْقُطُ الْخَطَاةُ فِي مَصَائِدِهِمْ وَأَكُونُ أَنَا عَلَى انْفِرَادٍ إِلَى أَنْ أُعْبِرَ.   |
| I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication.  | بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ تَصَرَّعْتُ.  |
| I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble.   | أَسْكَبُ أَمَامَهُ تَصَرُّعِي وَأُحْزَانِي قُدَّامَهُ أَحْبِرَ.   |
| When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my paths.  | عِنْدَ فَنَاءِ رُوحِي مِنِّي أَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي.   |
| In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me.  | فِي هَذَا الطَّرِيقِ الَّذِي كُنْتُ أَسْلُكُ فِيهِ أَحْفَوُا لِي فَخًّا.  |
| I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me.  | تَأَمَّلْتُ فِي الْمِيَامِنِ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي.   |
| Refuge failed me; no one cared for my soul.  | ضَاعَ الْمَهْرَبُ مِنِّي وَلَمْ يُوجِدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي.  |
| I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living.  | فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي وَنَصِيبِي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ.   |
| Attend unto my cry, for I am brought very low.   | أَنْصِتْ إِلَى طِلْبَتِي فَاتِي قَدْ تَدَلَّلْتُ جَدًّا.  |
| Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I.  | نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَّهِدُونَنِي فَإِنَّهُمْ قَدِ اعْتَرَوْا عَلَيَّ.  |
| <b>For the Resurrection in Tone Six</b>  | <b>لِلْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</b>   |
| <b>Verse 10.</b> Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name. O Christ, Possessor of victory over Hades, Thou hast ascended the Cross that Thou mightest raise with Thee those who sit in darkness. O Free among the dead, overflowing with life from Thine own light. O Almighty Savior, have mercy upon us.  | <b>عَزَّجْكَ 10.</b> أَخْرِجْ مِنَ الْحَبْسِ نَفْسِي لِكَيْ أَشْكُرَ اسْمَكَ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمَالِكُ الْعَلْبَةِ عَلَى الْجَحِيمِ، لَقَدْ صَعَدْتَ عَلَى الصَّلِيبِ، لِكَيْ تُنْهَضَ مَعَكَ الْجَالِسِينَ فِي ظِلَامِ الْمَوْتِ، أَيُّهَا الْحُرُّ بَيْنَ الْأَمْوَاتِ، الْمُفِيضُ الْحَيَاةَ مِنْ نُورِكَ الْخَاصِّ، فَيَا أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ اِرْحَمْنَا.  |
| <b>Verse 9.</b> The righteous shall wait for me until Thou recompense me. Today hath Christ trodden down death, and hath risen as He said. He hath given joy to the world that we might all shout in praise, O Fountain of life, O unapproachable Light, and Almighty Savior, have mercy upon us.  | <b>عَزَّجْكَ 9.</b> إِنِّي نِيَنْظُرُ الصِّدِّيقُونَ حَتَّى تُجَازِيَنِي. الْيَوْمَ الْمَسِيحُ وَطَى الْمَوْتَ وَقَامَ كَمَا قَالَ، وَوَهَبَ الْعَالَمَ الْإِبْتِهَاجَ، لِكَيْ نَهْتَفَ جَمِيعُنَا بِالتَّسْبِيحِ قَائِلِينَ هَكَذَا: يَا يَنْبُوعَ الْحَيَاةِ، أَيُّهَا النُّورُ الَّذِي لَا يُدْنَى مِنْهُ، وَالْمُخَلِّصُ الْكُلِّيُّ الْإِقْتِدَارِ اِرْحَمْنَا.  |
| <b>Verse 8.</b> Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice. O Lord, Who art in all creation, whither shall we sinners flee from Thee? To heaven? For Thou dwellest there; or to Hades? For there Thou art the Trampler over death, or to the depths of the sea? For there is Thy hand, O Master. In Thee, therefore, seek we refuge, and Thee do we worship beseechingly; O Thou who didst rise from the dead, have mercy upon us. | <b>عَزَّجْكَ 8.</b> مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَوْتِي. أَيُّهَا الرَّبُّ الْكَائِنُ فِي كُلِّ الْوُجُودِ، إِلَى أَيْنَ تَهْرُبُ مِنْكَ نَحْنُ الْخَطَاةُ؟ إِلَى السَّمَاءِ؟ فَأَنْتَ هُنَاكَ سَاكِنٌ. أَمْ إِلَى الْجَحِيمِ؟ فَأَنْتَ فِيهَا لِلْمَوْتِ دَائِسٌ. أَمْ إِلَى أَعْمَاقِ الْبَحْرِ؟ فَهَذَاكَ يَدُكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ. فَإِلَيْكَ نَلْتَجِي، وَلَكَ نَسْجُدُ مُنْضَرِّعِينَ: يَا مَنْ قَامَ مِنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، اِرْحَمْنَا. |

|  |   |
|--|---|
| <p><i>Verse 7. Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication. In Thy Cross, O Christ do we glory, and Thy Resurrection do we praise and glorify; for Thou art our God, and beside Thee we know no other.</i></p>   | <p><b>عز تجبك 7.</b> لَتَكُنْ أذْنَاكَ مُصْغِيَّتَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَصْرُعِي. بِصَالِبِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ تَفْتَخِرُ، وَلِقِيَامَتِكَ نُسَبِّحُ وَنُحَمِّدُ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا، وَأَخْرَسُواكَ مَا نَعْرِفُ.</p>   |
| <p><i>Verse 6. If Thou, O Lord, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness. The Lord we bless always, and praise His Resurrection; for in submitting to crucifixion for our sakes, He hath shattered death by Death.</i></p>   | <p><b>عز تجبك 6.</b> إِنْ كُنْتَ لِلْإِثَامِ رَاصِدًا يَا رَبُّ، فَيَا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ؟ فَإِنَّ مِنْ عِنْدِكَ الْإِعْتِقَارَ. نُبَارِكُ الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ، وَنُسَبِّحُ قِيَامَتَهُ. لِأَنَّهُ إِذْ احْتَمَلَ الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِنَا، بِالْمَوْتِ لِلْمَوْتِ حَطَمَ.</p>  |
| <p><i>Verse 5. Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord. Glory to Thy might, O Lord; for Thou hast put a stop to the possessor of the might of death, and hast renewed us by Thy Cross, bestowing on us life and incorruptibility.</i></p>  | <p><b>عز تجبك 5.</b> مِنْ أَجْلِ إِسْمِكَ صَبِرْتُ لَكَ يَا رَبُّ، صَبِرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ. الْمَجْدُ لِغُدْرَتِكَ يَا رَبُّ، لِأَنَّكَ أَبْطَلْتَ الْمَالِكَ عِزَّةَ الْمَوْتِ. وَجَدَّدْتَنَا بِصَالِبِكَ، وَمَنْحَتَنَا الْحَيَاةَ، وَعَدَمَ الْفَسَادِ.</p>  |
| <p><b>For St. Gregory Palamas in Tone Two</b>      <b>للقديس غريغوريوس بالاماس باللحن الثاني</b></p>   |   |
| <p><i>Verse 4. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord. With what fair crowns of praise shall we crown * the divine and all-laudable hierarch? * That clear trumpet sounding theology, * the mouth of grace that doth breathe forth fire, * the ven'erable vessel of the Spirit, * the mighty unshaken pillar of the Church of Christ, * the great and exceeding gladness of the world entire, * the mighty river of wisdom * of God's inspiration, * and the lamp of the divine light, * the bright and far-shining star * that maketh creation radiant.</i></p>                                  | <p><b>عز تجبك 4.</b> مِنْ أَنْفَجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ أَنْفَجَارِ الصُّبْحِ لِيَتَكَلَّمَ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ. بِأَيِّ نَشَائِدٍ مِنْ الْمَدِيحِ نُسَبِّحُ رَئِيسَ الْكَهَنَةِ غَرِيغُورِيُوسَ بِالْأَمَاسِ بُوْقَ التَّكَلُّمِ فِي اللَّأَهْوَتِ، فَمِ النَّعْمَةِ النَّارِيَّةِ، مَسْكِنَ الرُّوحِ الْمُوقَّرِ، رُكْنَ الْكَنِيسَةِ الَّذِي لَا يَتَزَعَّرُ، فَرَحَ الْمَسْكُونَةِ الْعَظِيمِ، نَهْرَ الْحِكْمَةِ، مِضْبَاحَ الصُّوْرِ، الْكُوكَبَ الْمُتَلَالِيَّ الْمُنِيرَ الْبَرَايَا بِأَسْرَهَا.</p>      |
| <p><i>Verse 3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities. With what fair crowns of praise shall we crown * the divine and all-laudable hierarch? * That clear trumpet sounding theology, * the mouth of grace that doth breathe forth fire, * the ven'erable vessel of the Spirit, * the mighty unshaken pillar of the Church of Christ, * the great and exceeding gladness of the world entire, * the mighty river of wisdom * of God's inspiration, * and the lamp of the divine light, * the bright and far-shining star * that maketh creation radiant.</i></p> | <p><b>عز تجبك 3.</b> لِأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النَّجَاةُ الْكَثِيرَةُ، وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ. بِأَيِّ نَشَائِدٍ مِنْ الْمَدِيحِ نُسَبِّحُ رَئِيسَ الْكَهَنَةِ غَرِيغُورِيُوسَ بِالْأَمَاسِ بُوْقَ التَّكَلُّمِ فِي اللَّأَهْوَتِ، فَمِ النَّعْمَةِ النَّارِيَّةِ، مَسْكِنَ الرُّوحِ الْمُوقَّرِ، رُكْنَ الْكَنِيسَةِ الَّذِي لَا يَتَزَعَّرُ، فَرَحَ الْمَسْكُونَةِ الْعَظِيمِ، نَهْرَ الْحِكْمَةِ، مِضْبَاحَ الصُّوْرِ، الْكُوكَبَ الْمُتَلَالِيَّ الْمُنِيرَ الْبَرَايَا بِأَسْرَهَا.</p> |
| <p><i>Verse 2. Praise the Lord, all nations; praise Him, all people.</i></p>   | <p><b>عز تجبك 2.</b> سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ، وَامْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ.</p>   |

|   |  |
|---|--|
| <p>With what bright flowers of sweet hymnody * shall we crown the illustrious hierarch? * that brave champion fighting for piety, * who fought against all impiety; * the ardent protector of our true Faith; * the mighty leader and teacher who doth show the way; * the lyre of the Spirit sweet and all harmonious; * that tongue august and gold-gleaming * and the spring that gushes * with the floods of healings for all * the faithful, our very great * and praiseworthy Father Gregory.</p>   | <p>بِأَيِّ أَزْهَارٍ مِنَ التَّسَابِيحِ نُتَوِّجُ رَئِيسَ الْكَهَنَةِ<br/>الْمُنَاضِلِ عَنِ الْعِبَادَةِ الْحَسَنَةِ وَالْمُعَانِدِ الدِّيَانَةَ<br/>السَّيِّئَةَ، الْمُكَافِحِ الْحَارَّ عَنِ الْإِيمَانِ، الْمُرْشِدِ<br/>وَالْمُعَلِّمِ الْعَظِيمِ، مَعْرِفَةَ الرُّوحِ ذَاتِ اللَّحْنِ الْمُؤْتَلَفِ<br/>اللِّسَانِ اللَّامِعِ كَالذَّهَبِ، الْيُنْبُوعِ الْفَائِضِ مَجَارِي<br/>الْأَشْفِيَةِ لِلْمُؤْمِنِينَ، غَرِيغُورِيُوسَ بِالْأَمَاسِ الْعَظِيمِ<br/>الْمُسْتَحَقَّ التَّعْجُبِ.</p>  |
| <p><i>Verse 1. For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever. We that are born of earth, with what lips * shall we honor the God-bearing hierarch? * him that is the teacher of all the Church, * who soundly preached of the Light Divine; * the Trinity's Heaven-taught initiate; * the great and august adornment and fair boast of monks * who shone out both in his works and the vision of God, * and Thessalonica's glory, * he who hath in Heaven * as his fellow citizen now * divine and most marvelous * and myrrh-streaming Saint Demetrios.</i></p> | <p>عَزَّوَجَلَّ 1. لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوَّيْتِ عَلَيْنَا، وَحَقُّ<br/>الرَّبِّ يَدُومُ إِلَى الدَّهْرِ. بِأَيِّ شِفَاهِ نَحْنُ الْأَرْضِيِّينَ<br/>نَمْدُحُ رَئِيسَ الْكَهَنَةِ غَرِيغُورِيُوسَ مُعَلِّمَ الْكَنِيسَةِ<br/>الْمُنْذِرِ بِالنُّورِ الْإِلَهِيِّ، صَاحِبِ سِرِّ الثَّالُوْثِ<br/>السَّمَاوِيِّ، جَمَالَ الْمُتَوَجِّدِينَ الْعَظِيمِ الْمُتَلَّاءِ<br/>بِالْعَمَلِ وَالثَّوْرِيَا، فَخَرَ تِسَالُونِيكِيَّةَ الْمُسْتَوِطِنَ فِي<br/>السَّمَاءِ مَعَ دِيمِثْرِيُوسِ الْإِلَهِيِّ الْمُفِيضِ الطَّيِّبِ<br/>وَالْعَجِيبِ جِدًّا.</p>  |
| <p><b>DOXASTICON FOR ST. GREGORY<br/>PALAMAS IN TONE SIX</b></p>  | <p>نُكْصَا لِقَدِّيسِ غَرِيغُورِيُوسِ بِالْأَمَاسِ<br/>بِالْحَنِ السَّادِسِ</p>  |
| <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. O thrice-blessed, righteous, and most holy Father, the good shepherd and Disciple of Christ, the chief of shepherds, seek now, O thou who didst also give himself for the sheep, O God-mantled Father Gregory, that by thine intercessions we may be granted the Great Mercy.</i></p>  | <p>الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. أَيُّهَا الْبَارُّ<br/>الْمُتَلَثِّ الْعِظَمَةِ، الْأَبُّ الْكُلِّيُّ الْقَدَّاسَةِ، الرَّاعِي<br/>الْجَيِّدُ وَتَلْمِيذُ الْمَسِيحِ رَئِيسُ الرُّعَاةِ، يَا مَنْ بَدَّلَ<br/>نَفْسَهُ عَنِ الْأَغْنَامِ، غَرِيغُورِيُوسَ الْمُتَوَشِّحُ بِاللَّهِ،<br/>إِسْتَمِدَّ بِشَفَاعَاتِكَ أَنْ تُنَمِّحَ لَنَا الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.</p>  |
| <p><b>THEOTOKION FOR THE RESURRECTION<br/>IN TONE SIX</b></p>   | <p>وَالِدِيَّةٌ لِلْقِيَامَةِ بِالْحَنِ السَّادِسِ</p>   |
| <p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Who shall not beatify thee, most holy Virgin? Who shall not praise thy birth-giving, free of travailing and pain? For the only Son rising timelessly from the Father, Himself did become incarnate from thee in an inexplicable way. He, Who while God by nature, became for our sakes Man by nature, not divided into two persons, but known by two natures without mixture or confusion. To Him, O noble and most blessed one, plead for the salvation of our souls.</i></p>  | <p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. مَنْ ذَا الَّذِي لَا<br/>يُعْبِطُكَ، أَيُّهَا الْبَتُولُ الْكُلِّيَّةُ الْقَدَّاسَةُ؟ مَنْ ذَا الَّذِي لَا يُسَبِّحُ<br/>مَوْلِدَكَ الْبَرِيءِ مِنَ الطَّلُقِ وَالْمَخَاضِ؟ لِأَنَّ الْإِبْنَ الْوَحِيدَ<br/>الشَّارِقَ مِنَ الْآبِ بِمَعزِلِ عَنِ الزَّمَنِ، هُوَ نَفْسُهُ أَتَى مِنْكَ<br/>مُنْجَبِدًا بِحَالٍ لَا تَقْسَرُ، الَّذِي، وَهُوَ إِلَهٌ بِالطَّبْعِ، قَدْ صَارَ<br/>مِنْ أَجْلِنا إِنْسَانًا بِالطَّبْعِ، غَيْرَ مُنْقَسِمٍ إِلَى وَجْهَيْنِ، لَكِنَّهُ<br/>مَعْرُوفٌ بِطَبِيعَتَيْنِ، مِنْ دُونِ امْتِزَاجٍ، أَوْ تَشْوِشٍ. فَإِلَيْهِ<br/>ابْتَهَلِي، أَيُّهَا الشَّرِيفَةُ ذَاتِ الْعِظَمَةِ الْكُلِّيَّةِ، أَنْ تُرَحِّمَ نَفُوسَنَا.</p> |
| <p>• When "both now" is chanted, the clergy make the entrance with the censer.</p>  |  |
| <p><b>Deacon:</b> Wisdom! Stand Upright!</p>  | <p>الشَّمْسُ: الْحِكْمَةُ! فَلْنَسْتَقِم!</p>  |

| O GLADSOME LIGHT   |  | يا نورا بهياً   |
|--|--|---|
| <b>Choir:</b> O gladsome Light of the holy glory of the immortal Father, heavenly, holy, blessed Jesus Christ. Now that we have come to the setting of the sun, and behold the light of evening, we praise God: Father, Son, and Holy Spirit. For meet it is at all times to worship Thee with voices of praise, O Son of God, Giver of Life. Therefore all the world doth glorify Thee. | <b>الجوقة:</b> يا نورا بهياً لهُدسِ مَجْدِ الآبِ الذي لا يموت، السَّمَاوِيِّ، القُدُوسِ، المَعْبُوطِ، يا يسوعُ المسيح. إذْ قدْ بَلَّغْنَا إلى غُرُوبِ الشَّمْسِ ونَظَرْنَا نورا مَسائياً، نُسَبِّحُ الآبَ والابْنَ والروحَ القُدُسَ الإله. فَيَا ابْنَ اللَّهِ المُعْطِي الحَيَاةِ، إِنَّكَ لَمُسْتَحَقٌّ في سائرِ الأوقاتِ أَنْ تُسَبِّحَ بِأصواتِ بارَّةٍ، لِذَلِكَ العالَمُ لَكَ يُمَجِّدُ. |   |
| <b>Deacon:</b> The evening prokeimenon.  | <b>الشماس:</b> تَرْنِيمَةُ المَسَاءِ.  |   |
| <b>SATURDAY PROKEIMENON IN TONE SIX</b>  |  | <b>بروكيمنون لِنَهَارِ السَبْتِ بِاللَحْنِ السَّادِسِ</b> |
| <b>Choir:</b> The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. (ONCE)  | <b>الجوقة:</b> الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَالْجَلالُ لَيْسَ.  |   |
| <b>Verse 1.</b> The Lord is robed; He is girded with strength. (Refrain)   | <b>ستيخن:</b> لَيْسَ الرَّبُّ القُوَّةَ وَتَمَنطِقُ بِهَا. (اللازمة)   |   |
| <b>Verse 2.</b> For He has established the world so that it shall never be moved. (Refrain)  | <b>ستيخن:</b> لِأَنَّهُ وَطَّدَ المَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَرَعَّرِعَ. (اللازمة)  |   |
| <b>Verse 3.</b> Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore. (Refrain)  | <b>عزَّجْكَ:</b> لِأَنَّهُ نَبَّتِ المَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَرَعَّرِعَ.   |   |
| <b>THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION</b>  |  | <b>الطلبَةُ الإلحاحِيَّةُ</b>                             |
| <b>Deacon:</b> Let us say with our whole soul, and with our whole mind, let us say.  | <b>الشماس:</b> لِنَقُلْ جَمِيعُنَا مِنْ كُلِّ نَفُوسِنَا وَمِنْ كُلِّ نِيَاتِنَا لِنَقُلْ.   |   |
| <b>Choir:</b> Lord, have mercy.  | <b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ.  |   |
| <b>Deacon:</b> O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee, hear us, and have mercy.   | <b>الشماس:</b> أَيُّهَا الرَّبُّ الضَّابِطُ الكُلِّ إلهَ آبائِنَا، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وارْحَمِ.   |   |
| <b>Choir:</b> Lord, have mercy.  | <b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ.  |   |
| <b>Deacon:</b> Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hear us, and have mercy.   | <b>الشماس:</b> ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ كعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وارْحَمِ.   |   |
| <b>Choir:</b> Lord, have mercy. (thrice) (use this response until noted below)   | <b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثلاثاً) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)   |   |
| <b>Deacon:</b> Again we pray for all pious and Orthodox Christians.  | <b>الشماس:</b> وَأيضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ المَسِيحِيِّينَ الحَسَنِيِّينَ العِبَادَةِ الأرثوذكسيينَ.  |   |
| <b>Deacon:</b> Again we pray for our father and patriarch John.  | <b>الشماس:</b> وَأيضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أبِينَا وَمِتْرُوبُوليتِنَا (فلان)،.   |   |
| <b>Deacon:</b> Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons and monastics and all our brotherhood in Christ.   | <b>الشماس:</b> وَأيضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إِخْوَتِنَا الكَهَنَةِ والشمامسةِ والرهبانِ والراهباتِ، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا في المَسِيحِ.  |   |
| <b>Deacon:</b> Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and forgiveness of sins for (the servants of God, NN., and) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.  | <b>الشماس:</b> وَأيضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ والحَيَاةِ، وَالسَّلَامِ والعافِيَةِ والخالصِ، لِعَبِيدِ اللَّهِ جَمِيعِ المَسِيحِيِّينَ الحَسَنِيِّينَ العِبَادَةِ الأرثوذكسيينَ، السَّاكِنِينَ والمُوجُودِينَ في هَذِهِ المَدِينَةِ (أو الدَّيرِ أو القَرْيَةِ)، وَالْمُجْتَمِعِينَ في هَذِهِ الكَنِيسَةِ المَقَدَّسَةِ.   |   |



|   |   |
|---|---|
| <b>Deacon:</b> Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church (and for the servants of God, NN.,) and all of our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.  | <b>الشماس:</b> وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمُطَوِّبِينَ الدَّائِمِي الذِّكْرِ الَّذِينَ عَمَرُوا هَذَا الْهَيْكَلَ الْمُقَدَّسَ (أَو الدَّيرِ)، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ السَّابِقِ رُقَادُهُمْ مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الأَرثوُدُكْسِيِّينَ، المَوْضُوعِينَ هَهُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ.   |
| <b>Deacon:</b> Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing, those praying with us from their homes, and all the people here present, who await Thy great and rich mercy.   | <b>الشماس:</b> وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يَقَدِّمُونَ الأَثْمَارَ وَالَّذِينَ يَصْنَعُونَ الإِحْسَانَ فِي هَذَا الْهَيْكَلِ الْمُقَدَّسِ الكُلِّيِّ الْوَقَارِ، وَالَّذِينَ يَتَعَبَوْنَ وَيُرْتَلُونَ فِيهِ، وَمِنْ أَجْلِ هَذَا الشَّعْبِ الْوَاقِفِ، الْمُنْتَظِرِينَ مِنْ لَدُنِكَ الرَّحْمَةَ الْعَنِيَّةَ الْعُظْمَى.  |
| <b>Priest:</b> For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.  | <b>الكاهن:</b> لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلبَشَرِ وَلَكَ تُرْسُلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.  |
| <b>Choir:</b> Amen.   | <b>الجوقة:</b> آمين.  |
| <b>THE EVENING PRAYER</b>   | <b>صلاة المساء</b>  |
| <b>People:</b> Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen. | <b>الشَّعْب:</b> أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا الْمَسَاءِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ. مُبَارِكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الأَبَدِ، آمِينَ. لِيَتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَحْمِلُ إِتْكَالِنَا عَلَيْكَ. مُبَارِكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِمْنِي وَصَايَاكَ. مُبَارِكٌ أَنْتَ يَا سَيِّدُ فَهَمِّنِي حَقُوقَكَ. مُبَارِكٌ أَنْتَ يَا قُدُّوسُ أَنْزِلْنِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ إِلَى الأَبَدِ، وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا تُعْرَضُ. لَكَ يَنْبَغِي الْمَدِيحُ، لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ، لَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ، أَيُّهَا الآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. |
| <b>THE LITANY OF SUPPLICATION</b>   | <b>الطلبية الإبتهائية</b>   |
| <b>Deacon:</b> Let us complete our evening prayer unto the Lord.  | <b>الشماس:</b> لِنُكْمِلَ طَلِبَتِنَا الْمَسَائِيَّةَ لِلرَّبِّ.  |
| <b>Choir:</b> Lord, have mercy.   | <b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ.   |
| <b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.  | <b>الشماس:</b> أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.  |
| <b>Choir:</b> Lord, have mercy.   | <b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ.   |
| <b>Deacon:</b> That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.  | <b>الشماس:</b> أَنْ يَكُونَ مَسَاؤُنَا كُلُّهُ كَامِلاً مُقَدَّساً سَلَامِيّاً وَبِلاَ خَطِيئَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.  |
| <b>Choir:</b> Grant this, O Lord. (use this response until noted below)   | <b>الجوقة:</b> اسْتَجِبْ يَا رَبُّ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)   |
| <b>Deacon:</b> An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.   | <b>الشماس:</b> مَلَائِكَةَ سَلَامٍ مُرْشِدَةً، آمِينَ، حَافِظَةً نُفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.  |
| <b>Deacon:</b> Pardon and forgiveness of our sins and   | <b>الشماس:</b> مُسَامِحَةً خَطَايَانَا وَغُفْرَانَ زَلَّاتِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.  |

|   |  |
|---|--|
| transgressions, let us ask of the Lord.   |  |
| <b>Deacon:</b> All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.  | <b>الشماس:</b> الصّالِحَاتِ وَالْمُؤَافِقَاتِ لِنُفُوسِنَا وَالسَّلَامِ لِلْعَالَمِ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.  |
| <b>Deacon:</b> That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.   | <b>الشماس:</b> أَنْ نُتَمِّمَ بَقِيَّةَ زَمَانِ حَيَاتِنَا بِسَلَامٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.  |
| <b>Deacon:</b> A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the fearful judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.  | <b>الشماس:</b> أَنْ تَكُونَ أَوَاخِرُ حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً، سَلَامِيَّةً، بِلَا خُزْنٍ وَلَا خِزْيٍ، وَجَوَاباً حَسَناً لَدَى مَنبَرِ الْمَسِيحِ الْمَرْهُوبِ، نَسْأَلُ.  |
| <b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.  | <b>الشماس:</b> بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَوَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.   |
| <b>Choir:</b> To Thee, O Lord.  | <b>الجوقة:</b> لَكَ يَا رَبِّ.   |
| <b>Priest:</b> For thou art a good God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.  | <b>الكاهن:</b> لِأَنَّكَ إِلَهٌ صَالِحٌ وَمَحَبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.  |
| <b>Choir:</b> Amen.   | <b>الجوق:</b> آمين.  |
| <b>THE PEACE</b>  | <b>السلام</b>  |
| <b>Priest:</b> Peace be to all.   | <b>الكاهن:</b> السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.   |
| <b>Choir:</b> And to thy spirit.  | <b>الجوقة:</b> وَلِرُوحِكَ أَيْضاً   |
| <b>Deacon:</b> Let us bow our heads unto the Lord.  | <b>الشماس:</b> لِنَحْنِ رُؤُوسَنَا لِلرَّبِّ.  |
| <b>Choir:</b> To Thee, O Lord.  | <b>الجوقة:</b> لَكَ يَا رَبِّ.   |
| <b>Priest:</b> O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations. | <b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، يَا مَنْ طَاطَأَ السَّمَاوَاتِ وَنَزَلَ لِخَلَاصِ جِنْسِ الْبَشَرِ، أَنْظُرْ إِلَى عِبِيدِكَ وَإِلَى مِيرَاثِكَ، فَإِنَّ عِبِيدَكَ قَدْ حَنَوُا رُؤُوسَهُمْ وَأَخَضَعُوا أَعْنَاقَهُمْ لَكَ، أَيُّهَا الْقَاضِي الْمَهْيُبُ الْمَحَبُّ الْبَشَرِ، غَيْرَ مُنْتَظِرِينَ الْمَعُونَةَ مِنَ الْبَشَرِ، بَلْ مُنْتَظِرِينَ رَحْمَتِكَ وَمُتَوَقِّعِينَ خَلَاصِكَ. فَاحْفَظْهُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَفِي هَذَا الْمَسَاءِ الْحَاضِرِ، وَاللَّيْلِ الْمُقْبِلِ، مَصُونِينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضَادٍّ شَيْطَانِيٍّ، وَمِنْ الْأَفْكَارِ الْبَاطِلَةِ وَالْهَوَاجِسِ الشَّرِيرَةِ. |
| Blessed and glorified be the might of thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.   | لِيَكُنْ عِزُّ مُلْكِكَ مُبَارَكاً وَمَمَجَّداً، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.  |
| <b>Choir:</b> Amen.   | <b>الجوقة:</b> آمين.   |
| <b>APOSTICHA FOR THE RESURRECTION IN TONE 6</b>   | <b>أبوستيخون للقيامة باللحن السادس</b>   |
| Thy Resurrection, O Christ our Savior, the angels in Heaven praise. Make us, who also are on earth, worthy to praise Thee with a pure heart.  | لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ مُخْلِصُنَا، الْمَلَائِكَةُ فِي السَّمَاءِ يُسَبِّحُونَ. فَأَهْلُنَا نَحْنُ أَيْضاً الَّذِينَ عَلَى الْأَرْضِ، أَنْ نُمَجِّدَكَ بِقَلْبٍ نَقِيٍّ.  |

|   |  |
|---|--|
| <p><b>Verse 1.</b> <i>The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. The Lord is robed; He is girded with strength. Thou hast demolished the brazen gates of Hades and crushed its bars; for Thou art an Almighty God, and didst raise fallen mankind. Wherefore, do we cry to Thee in unison, O Thou who didst rise from the dead, O Lord, glory to Thee.</i></p>  | <p><b>عزك بلك 1.</b> الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ، وَالْجَمَالَ لَيْسَ. لَيْسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنُّطَقَ بِهَا. لَقَدْ سَحَقْتَ أَبْوَابَ الْجَحِيمِ النُّحَاسِيَّةِ، وَحَطَّمْتَ أَمْخَالَهَا، بِمَا أَنَّكَ إِلَهٌ قَادِرٌ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، وَأَنْهَضْتَ جِنْسَ الْبَشَرِ السَّاقِطِ. لِذَلِكَ نَهْتَفُ إِلَيْكَ بِأَصْوَاتٍ مُتَّفِقَةٍ: يَا مَنْ قَامَ مِنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>  |
| <p><b>Verse 2.</b> <i>For He has established the world so that it shall never be moved. Christ God, when He wished to raise us from the old fall, was nailed on the Cross and placed in a grave. He it was Whom the ointment-bearing women did seek, wailing with tears, and saying: Woe to us, Savior of all, how didst Thou consent to occupy a grave? And after Thy lying therein willingly, how wast Thou stolen? How wast Thou removed? And what place screened Thy life-bearing body? Yea, appear to us, O Lord, as Thou didst promise us, and put a stop to the shedding of tears. And as they wailed, behold an angel shouted to them, saying, Cease wailing, and say to the Apostles that the Lord is risen, granting the world forgiveness and Great Mercy.</i></p> | <p><b>عزك بلك 2.</b> لِأَنَّهُ تَبَّتِ الْمُسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَرَعَّرَعَ. إِنَّ الْمَسِيحَ الْإِلَهَ لَمَّا شَاءَ أَنْ يُقِيمَنَا أَيْضاً مِنَ السَّقَطَةِ الْقَدِيمَةِ، سَمَرَ عَلَى الصَّلِيبِ وَوَضَعَ فِي رَمْسٍ. هَذَا الَّذِي التَّمَسَّتُهُ النَّسْوَةُ الْحَامِلَاتُ الطَّيِّبِ مُنْتَجِبَاتٍ بِدُمُوعٍ وَقَائِلَاتٍ: وَيْلَ لَنَا يَا مُخْلِصَ الْكُلِّ، كَيْفَ قَبِلْتَ أَنْ تَحُلَّ فِي لَحْدٍ؟ وَبَعْدَ خُلُوكِ فِيهِ بِاخْتِيَارِكَ، كَيْفَ سُرِقْتَ؟ وَكَيْفَ نَقَلْتَ؟ وَأَيُّ مَكَانٍ حَجَبَ جَسَدَكَ اللَّابِسِ الْحَيَاةَ؟ لَكِنْ أَظْهَرَ يَا سَيِّدُ كَمَا وَعَدْتَنَا، وَكُفَّ عَنَّا النَّحِيبَ وَالْدُمُوعَ. وَفِيمَا كُنَّ يَنْتَحِبْنَ، إِذَا بِمَلَائِكَةٍ هَتَفَتْ نَحْوَهُنَّ: أَكْفُفْنَ عَنِ النَّحِيبِ، وَقُلْنَ لِلرُّسُلِ: إِنَّ الرَّبَّ قَدْ قَامَ، مَانِحاً الْعَالَمَ الْغُفْرَانَ، وَالرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.</p> |
| <p><b>Verse 3.</b> <i>Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore. O Christ God, Thou wast crucified as Thou willed, Thou ledest death captive, and arose in glory on the third day, for Thou art God, granting the world eternal life and Great Mercy.</i></p>  | <p><b>عزك بلك 3.</b> لِيُنْتَبِغَ يَنْبَغِي التَّقْدِيسِ يَا رَبُّ إِلَى الْأَبَدِ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ، لَقَدْ صُلِبْتَ كَمَا أَرَدْتَ، وَسَبَيْتَ الْمَوْتَ بِدَفْنِكَ، وَقُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ بِمَجْدٍ كَالِهِ، مَانِحاً الْعَالَمَ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ وَالرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.</p>  |
| <p><b>DOXASTICON FOR ST. GREGORY PALAMAS IN TONE 8</b>      <b>دُكْصَا لِلْقَدِيسِ غَرِيغُورِيُوسِ بِالْأَمَاسِ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ</b></p>  |  |
| <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Thy tongue, awakened unto doctrines, hath sounded in the hearing of our hearts, rousing the souls of the tardy; and thy God-speaking words have become a ladder transporting those on earth to God. Wherefore, O Gregory, wonder of Thessalonica, cease not to intercede with Christ God to illuminate with His divine light those who honor thee.</i></p>   | <p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. إِنَّ لِسَانَكَ الْمُسْتَيْقِظَ إِلَى التَّعَالِيمِ قَدْ طَنَّ فِي مَسَامِعِ الْقُلُوبِ فَأَنْهَضَ نَفُوسَ الْعَاجِزِينَ، وَأَلْفَاظَ نِعْمَتِكَ الْإِلَهِيَّةِ قَدْ وُجِدَتْ سُلْماً نَاقِلَةً مَنْ فِي الْأَرْضِ إِلَى اللَّهِ. لِذَلِكَ يَا عَجَبَ تَسَالُونِيكَ غَرِيغُورِيُوسِ بِالْأَمَاسِ، لَا تَكْفُفْ مَتَشَفِّعاً إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ أَنْ يُنِيرَ بِنُورِهِ الْإِلَهِيِّ الَّذِينَ يُكْرِمُونَكَ.</p>   |
| <p><b>THEOTOKION FOR THE RESURRECTION IN TONE 8</b>      <b>وَالِدِيَّةٌ لِلْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ</b></p>   |  |
| <p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. O Virgin without groom, blameless one, Mother of the high God; O thou who didst conceive in the flesh in an inexplicable way, receive the petitions of thy servants, O thou who bestowest on all the purification of sins; and in receiving our petitions beseech thou Him for the salvation of us all.</i></p>   | <p>الْآنَ وَكُلَّ أَوَّلَانٍ وَاللَّيْلِ دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. أَيُّهَا الْبَتُولُ الَّتِي لَا عَرُوسَ لَهَا، الْبَرِيئَةُ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ، أُمُّ الْإِلَهِيِّ الْعَلِيِّ، يَا مَنْ حَبَلَتْ بِالْإِلَهِيِّ بِالْجَسَدِ بِحَالٍ لَا تُفَسَّرُ، إِقْبَلِي طَلِبَاتِ عِبِيدِكَ يَا مَانِحَةَ الْكُلِّ تَطْهِيرِ الْخَطَايَا؛ وَبِقَبُولِكَ الْآنَ تَوَسَّلَاتِنَا، انْتَهَلِي فِي نَجَاتِنَا أَجْمَعِينَ.</p>  |

|  |  |
|--|--|
| <p align="center"><b>THE HYMN OF ST. SIMEON<br/>THE GOD-RECEIVER</b></p>   | <p align="center"><b>تَسْبِيحَةُ الْقَدِيسِ سَمْعَانَ الْقَابِلِ الْإِلَهَ</b></p>   |
| <p>Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles and the glory of Thy people Israel.</p>   | <p>الآنَ أَطْلِقُ عَبْدَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ عَلَى حَسَبِ قَوْلِكَ بِسَلَامٍ، لِأَنَّ عَيْنَيَّ قَدْ أَبْصَرْتَ خَلَاصَكَ الَّذِي أَعَدَدْتَهُ أَمَامَ كُلِّ الشُّعُوبِ، نُورًا لِاسْتِغْلَانِ الْأُمَمِ، وَمَجْدًا لِشُعْبِكَ إِسْرَائِيلَ.</p>   |
| <p align="center"><b>THE TRISAGION PRAYERS</b></p>   | <p align="center"><b>صَلَاةُ التَّرِيصَاجِيُونِ</b></p>  |
| <p><b>People:</b> Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: Have mercy on us. (<i>thrice</i>)</p>  | <p><b>الشعب:</b> قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثلاثاً)</p>  |
| <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>  | <p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.</p>  |
| <p>All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy Name's sake.</p>   | <p>أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ، اِرْحَمْنَا. يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدَ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا. يَا قُدُّوسَ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.</p>   |
| <p>Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>   | <p>يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا. (ثلاثاً)</p>   |
| <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>  | <p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.</p>  |
| <p>Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.</p>   | <p>أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيِّ اعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا تَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.</p> |
| <p><b>Priest:</b> For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p>   | <p><b>الكاهن:</b> لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ، وَالْقُوَّةَ، وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.</p>  |
| <p><b>Choir:</b> Amen.</p>   | <p><b>الجوقة:</b> آمِينَ.</p>  |
| <p align="center"><b>RESURRECTIONAL APOLYTIKION<br/>IN TONE SIX</b></p>  | <p align="center"><b>أَبُولِيْتِيْكَوْنِ الْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</b></p>   |
| <p>When Mary stood at Thy grave, looking for Thy sacred body, angelic powers shone above Thy revered tomb; and the soldiers who were to keep guard became as dead men. Thou led Hades captive and wast not tempted thereby. Thou didst meet the Virgin and didst give life to the world, O Thou, Who art risen from the dead, O Lord, glory to Thee.</p> | <p>إِنَّ الْقَوَاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُوقَّرِ، وَالْحُرَّاسَ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ، وَمَرِيْمَ وَقَفَّتْ عِنْدَ الْقَبْرِ طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ، فَسَبَّيْتَ الْجَحِيمَ وَلَمْ تُجْرَبْ مِنْهَا، وَصَادَفْتَ الْبَتُولَ مَانِحاً الْحَيَاةَ. فَيَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p> |
| <p align="center"><b>APOLYTIKION FOR ST. GREGORY<br/>PALAMAS IN TONE EIGHT</b></p>   | <p align="center"><b>أَبُولِيْتِيْكَوْنِ لِلْقَدِيسِ غَرِيغُورِيُوسِ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ</b></p>  |
| <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p>   | <p><i>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.</i></p>  |

|   |  |
|---|--|
| <p>O Star of Orthodoxy, support of the Church and its teacher, O comeliness of ascetics, and incontestable champion of those who speak in theology, Gregory the wonderworker, the pride of Thessalonica and preacher of grace, implore thou constantly for the salvation of our souls.</p>  | <p>يا كَوْكَبَ الرَّأْيِ الْقَوِيمِ، وَثَبَاتِ الْكَنِيسَةِ وَمُعَلِّمِهَا، وَجَمَالَ الْمُتَوَجِّدِينَ، وَمُنَاضِلًا عَنِ الْمُتَكَلِّمِينَ بِاللَّاهُوتِ، الَّذِي لَا يُحَارَبُ، غِرِيغُورِيُوسَ الْفَاعِلَ الْمُعْجَزَاتِ، فَخَرَّ تِسَالُونِيكِيَّةً وَكَارُورَ النَّعْمَةِ، لَا تَتَفَكَّ مُتَشَفِّعًا فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.</p>  |
| <p><b>RESURRECTIONAL THEOTOKION IN TONE EIGHT</b></p>   | <p><b>والِدِيَّةُ الْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ</b></p>  |
| <p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i><br/>Thou Who for our sake wast born of a Virgin, and didst suffer crucifixion, O good One, and didst despoil death through death, and as God didst reveal Resurrection. Despise not those Whom Thou hast created with Thine own hand, show forth Thy love for mankind, O merciful One. Accept the intercessions of Thy mother, the Theotokos for us, and save Thy despairing people, O our Savior.</p>        | <p><i>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</i><br/>يا مَنْ وُلِدَ مِنَ الْبَتُولِ مِنْ أَجْلِنَا، وَكَابَدَ الصَّلْبَ، أَيُّهَا الصَّالِحِ، يا مَنْ سَبَى الْمَوْتَ بِمَوْتِهِ، وَأَرَى الْقِيَامَةَ بِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ. لَا تُعْرِضْ عَنِ الَّذِينَ جَبَلْتَهُمْ بِبِدَيْكَ، بَلْ أَظْهَرُ تَعَطُّفَكَ عَلَى النَّاسِ أَيُّهَا الرَّحِيمِ. وَتَقَبَّلْ وَالِدَتَكَ، وَالِدَةَ الْإِلَهِ، مُتَشَفِّعَةً مِنْ أَجْلِنَا، وَخَلِّصْ يا مُخَلِّصِنَا شَعْبًا يَا نَيْسًا.</p>  |
| <p><b>THE DISMISSAL</b></p>   | <p><b>الختم</b></p>  |
| <p><b>Deacon:</b> Wisdom.</p>   | <p><b>الشَّمَّاس:</b> حِكْمَةٌ.</p>  |
| <p><b>Choir:</b> Father, bless.</p>   | <p><b>الجوقة:</b> بَارِكْ يا أَب.</p>  |
| <p><b>Priest:</b> Christ our God, the Existing One, is blessed, always, now and ever, and unto ages of ages.</p>  | <p><b>الكاهن:</b> الْمَسِيحُ الْهُنَا، الَّذِي هُوَ مُبَارَكٌ كُلَّ حِينٍ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>   |
| <p><b>Choir:</b> Amen. Preserve, O God, the holy Orthodox faith and all Orthodox Christians, unto ages of ages. Amen.</p>   | <p><b>الجوقة:</b> آمِينَ. لِيُوطِدَ الرَّبُّ الْإِلَهُ الْإِيمَانَ الْمُسْتَقِيمَ الرَّأْيِ، مَعَ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.</p>   |
| <p><b>Priest:</b> Most-holy Theotokos, save us.</p>   | <p><b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الْفَائِزُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا.</p>   |
| <p><b>Choir:</b> More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee.</p>  | <p><b>الجوقة:</b> يا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بغيرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي مِنْ دُونِ فَسَادٍ وَوَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْتَ الْإِلَهُ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.</p>  |
| <p><b>Priest:</b> Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee.</p>  | <p><b>الكاهن:</b> الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، يا رِجَاءِنَا، الْمَجْدُ لَكَ.</p>   |
| <p><b>Choir:</b> Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (<i>thrice</i>). Father, bless.</p>  | <p><b>الجوقة:</b> الْمَجْدُ لِلأَبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. يا رَبُّ ارْحَمْنَا (ثَلَاثًا) بَارِكْ يا أَب.</p>   |
| <p><b>Priest:</b> May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of</p> | <p><b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا الْحَقِيقِي، يا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الْكَلِيَّةِ الطَّاهِرَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطِبْلِبَاتِ الْقَوَابِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيصِينَ الْمَشْرِقِينَ الرَّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَالْقَدِيصِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛</p> |

|   |   |
|---|---|
| <p>our venerable and God-bearing Fathers; of <i>Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; <b>of our father among the saints Gregory Palamas, archbishop of Thessalonica</b>; whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>   | <p>وآبائنا الأبرار المتوسّحين بالله؛ والقديس (فلان) شفيع وحامي هذه الرعيّة المقدّسة، والقديسين الصديقين يواكيم وحنّة جدّي المسيح الإله، وأبينا الجليل في القديسين غريغوريوس بلاماس رئيس أساقفة تسالونيقية، الذين نقيم تذكّارهم اليوم، وجميع قديسك، ارحمنا وخلصنا بما أتتك صالح ومحبّ للبشر.</p> |
| <p><b>Priest:</b> Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>   | <p><b>الكاهن:</b> بصلوات آبائنا القديسين، أيها الرب يسوع المسيح إلها، ارحمنا وخلصنا.</p>  |
| <p><b>Choir:</b> Amen.</p>  | <p><b>الجوقة:</b> آمين.</p>   |
| <p><b>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</b><br/> Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, The Triodion-Holy Week, and The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p> |   |